

Использование японских детских песен на уроках японского языка

При использовании японских детских песен в качестве дополнительных материалов на уроках японского языка в школе, можно обратить внимание и на слова и на музыку. В песнях встречается как японская, так и европейская музыка. Примерами песен с японским музыкальным строем можно назвать: “かもめの水兵さん”, “うれしいひなまつり”, “お正月”, “さくらさくら”, “たなばたさま”.

Японский музыкальный строй отличается от европейского. Он был заимствован из Китая в эпоху Нара, с проникновением музыкального инструмента *кото*, постепенно развиваясь и приобретая свои собственные черты. В японском строе нет мажорной и минорной гаммы, как в европейском строе, который является равномерно темперированным, и каждая октава состоит из двенадцати полутонов. Звукоряд японской музыки построен на более широких интервалах, где октава состоит из семи тонов (шкалы *рицу* и *рё* музыки *гагаку*) или из пяти тонов (как в музыке для *кото* и *сямисэна*). Иногда в японской музыке может меняться размер, ритм, и это может противоречить представлениям европейских слушателей о гармонии.

Многие детские песни построены как европейские, среди них немало переведенных на японский язык мировых хитов, таких как Jingle bells “ジングルベル”, Собачий вальс - “ねこふんじやった”, известная в исполнении Л. Паваротти итальянская ария Funiculi-Funicula, которая превратилась в шуточную песню “鬼のパンツ”, арии из всемирно известных мюзиклов: Sounds of Music – “ドレミの歌”.

Также можно заметить несколько латиноамериканских танцев – танго и ча-ча-ча: “おもちゃのチャチャチャ”, “くろねこのタンゴ”.

Если музыку японских песен можно рассматривать только для ознакомления с одним из аспектов японского искусства, то текст можно использовать как материал страноведческий, лексический, грамматический и фонетический.

Для ознакомления с японскими обычаями и праздниками существует ряд песен с «говорящими» названиями - “こいのぼり”, “うれしいひなまつり”, “お正月”, “さくらさくら”, “たなばたさま”. Наверное, эти песни являются такой же неотъемлемой частью праздника у японских детей, как наша «В лесу родилась елочка».

Очень много детских песен посвящено животным, только одних названий хватит на тему «в зоопарке»: “ぞうさん”, “赤とんぼ”, “いぬのおまわりさん”, “おうま”, “かたつむり”, “こぶたぬきつねこ”.

Рассказывая школьникам, насколько трепетно японцы относятся к природе и смене времен года, можно дать послушать или разучить соответствующие песни: “春よこい”、“春がきた”、“どこかで春が”、“夏の思いで”、“雨が降ります”、“秋の子”、“もみじ”、“雪”.

Для темы «семья» можно использовать песню “おはなしゆびさん”.

На начальном этапе обучения текст песни можно использовать с разными целями – например, как фонетическую разминку. Хочется подробно рассмотреть варианты использования песен для обучения фонетике.

В 2009 году Японский фонд выпустил серию методических пособий, посвященный обучению различных видов речевой деятельности. В методическом пособии “音声を教える”, основными фонетическими трудностями называют 撥音 – носовой ん, 促音 - геминированные (удвоенные согласные), 長音 - геминированные (удлиняющие) гласные¹.

При разучивании определенных песен на начальном этапе обучения, некоторые строчки из песен наглядно иллюстрируют вышеупомянутые фонетические трудности.

Сначала рассмотрим самый сложный для российских школьников звук - носовой ん. (Практически во всех российских учебниках также указывается особая артикуляционная сложность носового ん²).

Для иллюстрации носового ん хорошо подходят такие песни как “ドレミの歌” и “かもめの水兵さん”.

Песня “ドレミの歌” (До-Ре-Ми) существует в различных переводах также и на русском языке. В переводе А. Иващенко все слоги русского языка хорошо совпадают с ритмом песни, а главное, количественно иллюстрируют нужное число мор в японском произношении.

До - наш дом наш милый дом,

Ре - ребячья болтовня,

Ми - микстура перед сном,

Фа - фантазия моя,

Соль - солонка на столе,

Ля - лягушки под кустом,

Си - сигнал на корабле,

что плывет обратно в дом.

Теперь сравним с японскими словами:

ドはドーナツのド

レはレモンのレ

ミはみんなのミ

ファはファイトのファ

ソはあおいそら

¹ 国際交流基金、日本語教授法シリーズ、第2巻、音声を教える、東京、2009年。

² 3.M.Уэхара. Формирование навыков произношения финального носового на начальном этапе обучения японскому языку, Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011г.

ラはラッパのラ
シは幸せよ
さあ歌いましょう

Во фразах レモンのレ и みんなのミ слова таким образом ложатся на музыку, что носовой *ん*, являющийся отдельной морой, невозможно произнести ритмически неправильно. При простом произнесении вслух, российский школьник обычно произносит слоги на русский манер, не выделяя отдельный звук *ん*. При наличии музыкального сопровождения, правильность произношения формируется естественным путем.

Во втором куплете в трех первых строчках мы опять видим носовой *ん*:
どんなときにも
れつをくんで
みんな楽しく
ファイトをもって
空をあおいで
ララララララ
幸せの歌
さあ歌いましょう

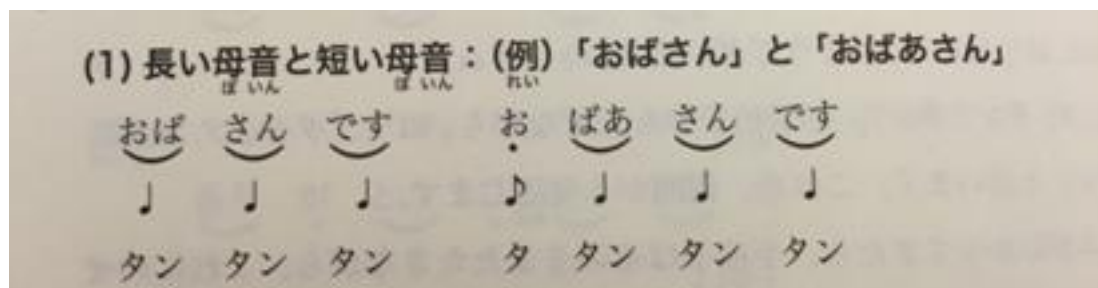
Также и в песне «Чайка-морячок» “かもめの水兵さん” первые две строчки выглядят так:

かもめのすいへいさん
ならんだすいへいさん

Мелодия выстроена таким образом, что слово НАРАНДА, которое в русском написании читается в три слога, поется в том же ритме, что и сочетание КАМОМЭ-НО, не вызывающее сомнений в том, что состоит из четырех слогов, то есть четырехморное слово просто невозможно по ошибке произнести как трехморное.

Теперь рассмотрим песни, помогающие правильно определить продолжительность звучания длинного гласного.

В методическом пособии “音声を教える” в разделе, посвященном делению на моры и ритму фразы, даются такие упражнения:



Наподобие этих упражнений, хорошей иллюстрацией длинного гласного могут служить песни «Слон» “ぞうさん”, «Спасибо и до свидания» “あり

がとう・さようなら” и известную на многих языках песню «Если счастливы» “幸せならてをたたこう “:

ぞうさん ぞうさん
おはなが ながいのね
ぞうよかあさんも
ながいのよ

Известный всем «Собачий вальс» в Японии посвящен кошке и называется “ねこふんじやった”. Это шуточная песенка, но ее можно очень эффективно использовать при обучении правильному произношению удвоенных согласных. В первом куплете маленький “っ” встречается в каждой строчке:

ねこ ふんじやった
ねこ ふんじやった
ねこ ふんずけちやったら
ひっかいた
ねこ ひっかいた
ねこ ひっかいた
ねこ びっくりして
ひっかいた

Вообще, вся песня “ねこふんじやった” поется как скороговорка, так что любые несколько строчек произнести в быстром темпе не проще, чем, к примеру, известную скороговорку “隣の客はよくかき食う客だ”.

Очень сложный раздел японской фонетики – музыкальное ударение. Часто разницу в понижении и в повышении тона очень сложно распознать на слух. В. В. Рыбин в статье «Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка» ссылается на экспериментальные данные М. Сугитоо, которая отмечает, что «при восприятии пятью аудиторами стимулов в прочтении трех дикторов ясно, что каждый из аудиторов нередко воспринимает хаНА' «цветок» как хаНа «нос». Оказывается, что сам диктор не может правильно опознать стимулы даже в собственном произнесении».³

Поэтому, что касается российских школьников, то можно их лишь попытаться ознакомить с какими-то основными моментами.

Например, в пособии «Японское сольфеджио» М.В. Карасевой, предназначенном для студентов, изучающих японский язык, либо же для музыкантов, которые также хотят лишь ознакомиться с музыкальным ударением в японском языке, даны самые распространенные фразы, которые можно петь и со школьниками⁴:

³ В.В. Рыбин, Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка, Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.

⁴ М.В. Карасева, Японское сольфеджио. Искусство мелодической интонации. Москва, изд-во Композитор, 2008 г.



Как иллюстрацию некоторых пар слов, которые одинаково пишутся азбукой, но читаются с разным музыкальным ударением, такие как АМЭ или ХАНА, можно также использовать некоторые песни, например, “あめふり” :

あめあめ ふれふれ かあさんが
 じゃのめで おむかい うれしいな
 ピッチピッチ チャップチャップランラン

Или уже упомянутые песни - про слона с длинным хоботом “ぞうさん” и про праздник девочек “うれしいひなまつり”, где есть строчки про цветы персика.

При разучивании азбуки *хирагана* можно дать послушать песню “日本語のおけいこ” в которой азбука, которая обычно выглядит как таблица, сначала поется вдоль (А-И-У-Э-О), а потом – поперек (А-КА-СА-ТА-НА-ХА-МА-Я-РА-ВА). В этой песне есть также куплет ИРОХА (*Ирохаута*). Это древняя песня, датируемая примерно десятым веком, которая является аналогом японской азбуки наряду с системой *годзюон*. На протяжении нескольких столетий японцы запоминали свою азбуку именно в таком порядке. В. В. Рыбин в статье «Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка», пишет о целесообразности знакомства студентов вузов с этой песней.⁵ Школьникам не так сложно будет выучить песню ИРОХА, если разучивать ее в виде именно песни, а не стихотворения.

Иногда в песнях таким образом повторяются какие-нибудь фразы, что эти песни можно использовать и как материал по грамматике. (Естественно, любой текст японской песни построен в соответствии с правилами японской грамматики, но в этой статье делается акцент на песнях, где та или иная грамматическая форма появляется особенно часто). В той же песне “日本語のおけいこ” в каждой строчке повторяются слова «кто-то где-то...», а дальше меняется только глагол в форме *на* ている, всего десять глаголов:

あ い う え お か き く け こ
 だれかが どこかで ならっている
 さ し す せ そ た ち つ て と
 だれかが どこかで はなしている

Если петь со школьниками эту песню на этапе запоминания азбуки, то, конечно, глаголы в форме *на* ている, это явное забегание вперед. Зато, когда через некоторое время школьники проходят форму на ТЭ, сами собой

⁵ В.В. Рыбин, Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка, Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.

вспоминаются строчки из этой песни, что явственно облегчает заучивание правил образования этой формы глагола.

Несомненно, классический пример для заучивания формы на ТЭ – это песня “むすんでひらいて”.

むすんで ひらいて てをうって むすんで
またひらいて てをうって そのてを うえに

Также довольно часто в песнях встречается ономапоэтика – песни “きらきらぼし”、“どんぐりころころ”.

При обучении любому иностранному языку необходим процесс проговаривания новых слов и фраз. Как писал Н.И. Жинкин в книге «Механизмы речи»: «Только то слово может быть принято и узнано, которое уже образовано и двигательные следы которого хранятся в речедвигательном анализаторе»⁶. При разучивании песен часто приходится хором проговаривать слова. Этот процесс, выглядящий довольно неестественным при простом разучивании и проговаривании новых слов, в процессе разучивания песни не кажется таким уж неестественным.

Итак, мы видим, что песни можно использовать в самых разнообразных целях, при обучении фонетике, лексике, грамматике, музыкальному ударению, ономапоэтике, при знакомстве с японскими праздниками и обычаями, при разучивании азбуки.

Песни помогают воспитывать гармоничную личность, передают культурные ценности. В статье «Воспитание нравственности на занятиях японского языка» Л.Т. Нечаева пишет: «Музыка и жизнь – это своего рода «сверхзадача» занятий, которую не надо выделять в изолированный отдел»⁷.

Однако, может быть, самое главное, что можно сказать о японских песнях – они приносят детям положительные эмоции, недаром фестиваль изучения японского языка проходит под девизом «Изучаем с удовольствием».

К тому же детские песни – это аутентичный материал. Эти же песни японские дети поют на утренниках в детских садах и на школьных концертах. На некоторых из них выросло не одно поколение японцев.

Список литературы:

- 1) 国際交流基金、日本語教授法シリーズ、第2巻、 音声を教える、
Токио, 2009

⁶ Н.И. Жинкин «Механизмы речи», Москва, 1958 г.

⁷ Л.Т. Нечаева «Воспитание нравственности на занятиях японского языка», Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.

- 2) З.М.Уэхара. Формирование навыков произношения финального носового на начальном этапе обучения японскому языку, Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.
- 3) В.В. Рыбин, Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка, Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.
- 4) М.В. Карасева, Японское сольфеджио. Искусство мелодической интонации. Москва, изд-во Композитор, 2008 г.
- 5) Н.И. Жинкин «Механизмы речи», Москва, 1958 г.
- 6) Л.Т. Нечаева «Воспитание нравственности на занятиях японского языка», Японский язык в ВУЗЕ: Актуальные проблемы преподавания, выпуск 5, 2011 г.